

Qadimiyat
1992
№ 46



Латофат

A LITTLE CHEST OF PEARLS



САНДУКЧАИ МАРВОРИД

ШКАТУЛКА ЖЕМЧУГА

43



**КИТОБРО ДАР МУҲЛАТИ ҚАЙДШУДА
БАРГАРДОНЕД**

Latofat

15679
wad

Ўзбекистон давлатий бачагоний
Ўзбекистон Точик истис ба йонин
M. Latofat

A LITTLE CHEST OF PEARLS

САНДУҚЧАИ МАРВОРИД

ШКАТУЛКА ЖЕМЧУГА



2011



Дил чуз обу

Тани бедарди

Сарфай сари

оташдон –
савдогари

ба беша
афтод,

Оташе, ки

хушку тар
наметурсад.

тил нест.

Хиндустон.

Мевахои сеҳрнок

Себхояш сап-сафеданд,
Нокхояш пухта хил-хил.
Ҳам анори шоҳахояш
Ҳалқаосо шуд ҳамоил.

Як хичо, як ҳарф дорад,
Лек ҳар як меваи он.
Себ як сӯ, нок як сӯ,
Ҳам анораш чо ба чо мон.

Ваҳ, чи хушлаззат анораш,
Себу нокаш ҳамчу қанд аст.
Ёб, ширинтар аз инҳо
Як мақоле ҳамчу панд аст...



Волшебные фрукты

Спелые груши,
яблоки, гранаты на
рисунке с яркими
цветами. Они
очень сладкие, но
слаще и полезнее
фруктов
пословица,
которую ты
можешь прочесть
на них.



makes,

waste

Haste,

penny
earned

saved is a

A penny

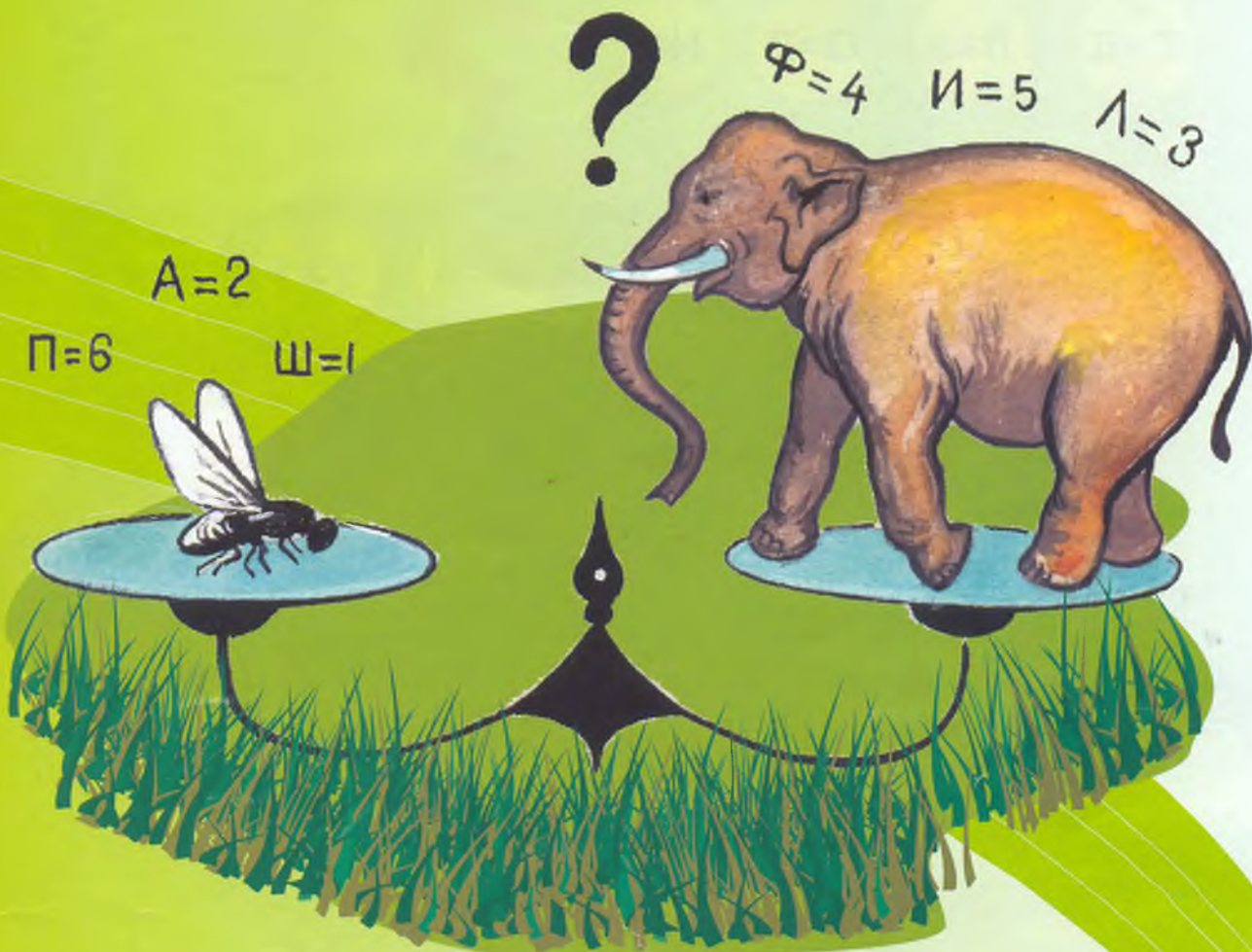
doesn't fall,
The apple,—

the tree

far from,

Magical Fruits

Its apples are white as snow, its pears are ripe as ripe can be, also its pomegranate branches hang like earrings from a tree. One syllable has one letter, but each also bears a fruit. Place the apples on one side, the pears on another, and lay the pomegranates all together. Wow, how scrumptious are the pomegranates and how candy-sweet the apples! Find sweeter than these three proverbs which is hidden in the fruit.



Пашшаю фил баробар аст?

Шунидаї, ки вазни фил
Ба пашшае баробар аст?
Ҳисоб кун аввал худат,
Ин гапи хандаовар аст?!

Аз «1» шумора то ба «6»,
Ба ҳарфи филу пашша мон.
Иваз намой як ба як,
Рақам ба ҳарфи чонварон.

С=6

Л=3

О=2

Н=7



М=8

У=1

Х=4

А=5

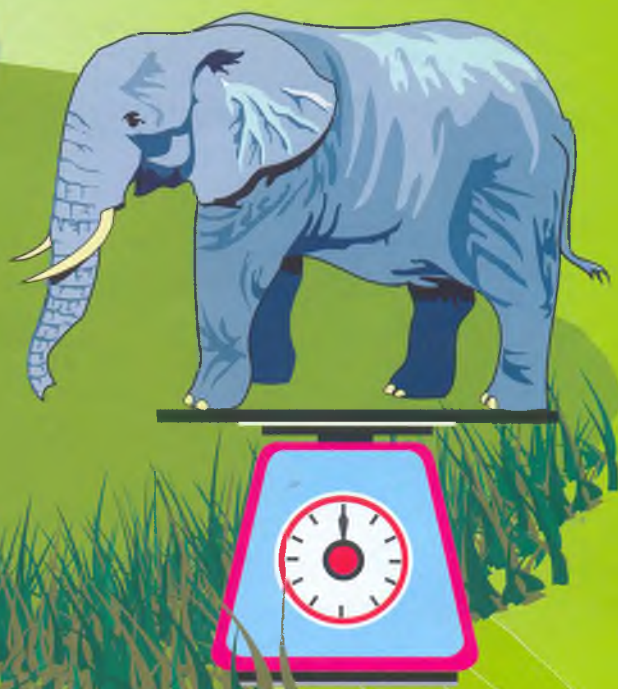
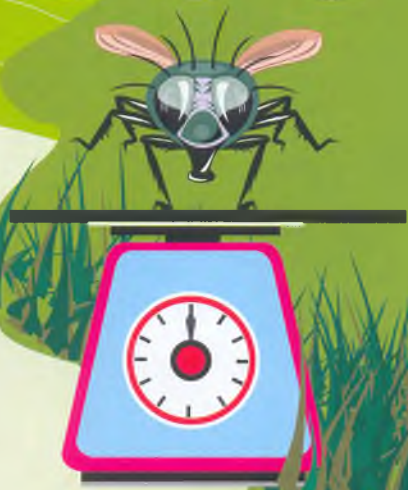


Муха и Слон

Слышали ли вы, что муха и слон весят одинаково?
Обозначь буквы с цифрами и сложи все имена
животных. Так можно узнать кто равен кому.

E=1 P=2 H=3 A=4 N=0 T=5

F=8 L=6 Y=7



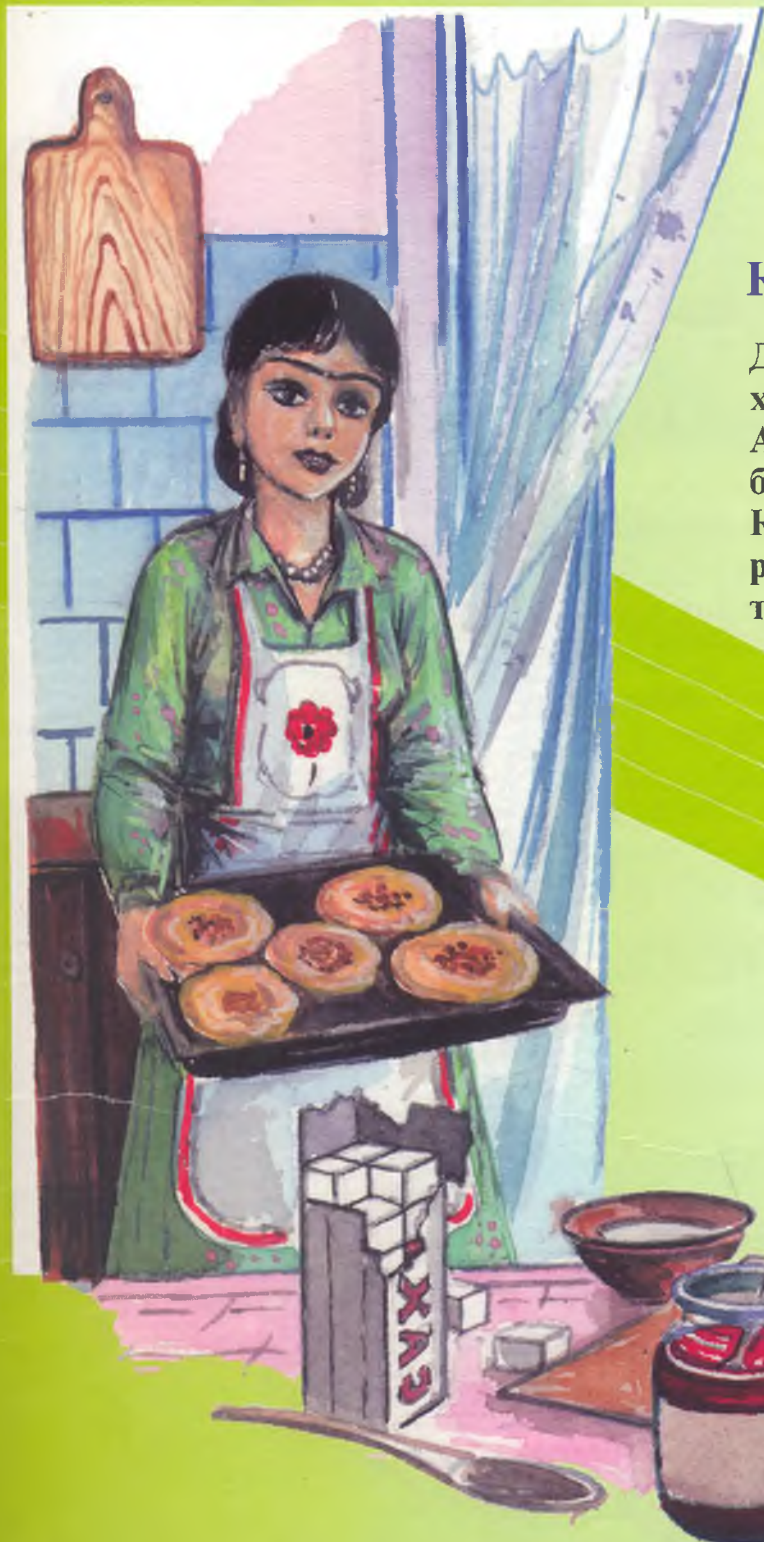
Are the fly and the elephant equal?

Have you heard that the weight of an elephant and a fly is the same? Think over, is in't it ridiculous?!
Now match the numbers from "1" to "8" to the letters of elephant and fly. One by one, change the numbers into the letters of the animals.

Чихо пазад

Барои кӣ пазад Ганчина угро,
Барои кӣ пазад манту, мураббо?
Барои кӣ пазад тушберабирён,
Ба кӣ ошу ба кӣ лағмон, ба кӣ нон?!
Барои кӣ пазад халвои қандин,
Барои кӣ кабобу нуқли ширин?
Бигӯ, даҳ номи хушрӯ, номи одам,
Ки бо хӯрок бувад қофия бо хам.





Кому и что готовить?

Для кого печёт Марина –
хлеб, пирог, печенье, торт?
А кому она готовит рыбу,
борщ и холодец?
Кто десять блюд найдёт в
рифме с именами людей,
тот круглый молодец!

What is cooked!

For whom does Ganjima cooks ugro (a soup)?
And for whom does she prepare mantu and jam?
For whom a fried Waffle is cooked
For whom pilaw for whom lagman and bread
For whom is made the sweet halva
For whom the kebab and sweet cookies?
Say ten sweet names, a person name
Which could be rithmic to the food names





Маънии бузурги ҳарфҳо

Дар нақша 21 ҳарф аст. Шумо ҳарфҳоро тарзе ба ҳамдигар пайвандед, ки як зарбулмасали машҳури халқӣ хонда шавад. Ҳарфи аввалро ёфтед, ёфтани дигар ҳарфҳо ҳам осон мешавад.



В буквах великий смысл

На рисунке 19 букв. Вы соедините их, чтобы получить одну известную поговорку. Найдя первую букву, поиск других не составит вам труда.



Deep Meaning in the Letters

There are 23 letters in the picture.
Put the letters one after another
in a way that a famous proverb
could be read. When you find
the first letter it becomes easy
to find the others

Рақамбозӣ

Агар калимахоро дуруст ёфта, ҳарфҳояшро мувофиқи тартиби рақамҳои навишта, хонед, як байти пандомези сардафтари адабиёти классикии тоҷик Рӯдакӣ пайдо мешавад.

9. 15. 1. 12. 5. 14. – номи яке аз қаҳрамонони асосии асари «Шохнома».

10. 13. 8. 3. 7. – синоними калимаи «амонӣ».

4. 5. 1. 13. 8. – номи парранда.

5. 15. 5. 6. – номи шоираи тоҷик.

14. 11. 6. 2. 1. 11. – жанри бадеӣ.

1	2	3	4	5	6	7	8	2	9	10	11	8
○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

6	11	12	13	8	3	11	1	5	8
○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

14	11	12	10	11	12	11	15	6	13	6	5
○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

12	13	12	15	13	6	15	9	10	5	8
○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

Игра цифр

Найди слова по истолкованию. Каждой букве соответствует определенная цифра. Если сделать всё правильно, можно по цифрам прочитать мудрое двустишие великого таджикского поэта Рудаки.

17. 2. 11. 12. 15.

—дом, где живут все люди

14. 2. 11. 7. 6. 5. 1.

—дом для вещей в дальнюю поездку

3. 4. 5. 10. 5.

—зеленое растение

8. 12. 5. 6. 7. 8. 3. 13.

—много сахара

16. 1. 9. 8. 7. 1.

—петь вместе

18. 7. 6.

—лекарство

1	2	3	4	5	6	7	8	3	9	10	11	9	4	2
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

8	10	2	3	12	2	2	9	8	9	12	13	1	2	2
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

14	2	11	4	5	6	7	8	3	13	8	10	9	6	5	1	9	15
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9	10	8	3	4	2	14	9	6	4	16	17	2	18
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A Number Game

If you find correctly the names, write the letters in the order according the numbers and read a famous saying from the Rudaki's – a Tajik classical poet work.

3. 10. 9. 13. 3. – the name of America's national bird

8. 4. 5. 8. 13. 3. – the name of another well-known bird,
and Baltimore's baseball team

12. 3. 10. 11. 3. 16. 17. 13. 7. 3. 6. 6. – synonym for tranquility

1. 2. 17. 7. 15. 3. 4. – the companion to lightning

14. 8. 4. 13. 15. – earth

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 3 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 4 | 3 | 10 | 1 | 3 | 4 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|----|---|----|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|----|---|---|----|----|
| 12 | 13 | 3 | 10 | 6 | 17 | 4 | 3 | 5 | 7 | 1 | 2 | 5 | 6 | 14 | 8 | 4 | 13 | 10 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 10 | 7 | 1 | 8 | 6 | 3 | 3 | 1 | 2 | 3 | 16 | 10 | 11 | 3 | 8 | 10 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

| | | | | | | | | | | |
|----|---|---|---|----|----|---|---|---|---|----|
| 10 | 9 | 8 | 8 | 15 | 16 | 4 | 5 | 3 | 7 | 15 |
| ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

Пандсеб

Себи сурхи хубонӣ,
Чо ба чо агар монӣ.
Байтаке зи «Шоҳнома»
Бо ҳавас ту мехонӣ.



Китобхонаи давлатии бачагонии
Ҷумҳурии Тоҷикистон ба номи
М. Мирзақар

15679

Мудрые яблоки

Эти спелые яблоки из дерева мудрости, собери их в правильный ряд, чтобы получить пословицу.





The Apple's Wise Words

If you put all the
apples in their
place, you'll find a bit of
wisdom at their core.

app

a

An

le

doc

tor

aw

ay.

day

the

keeps



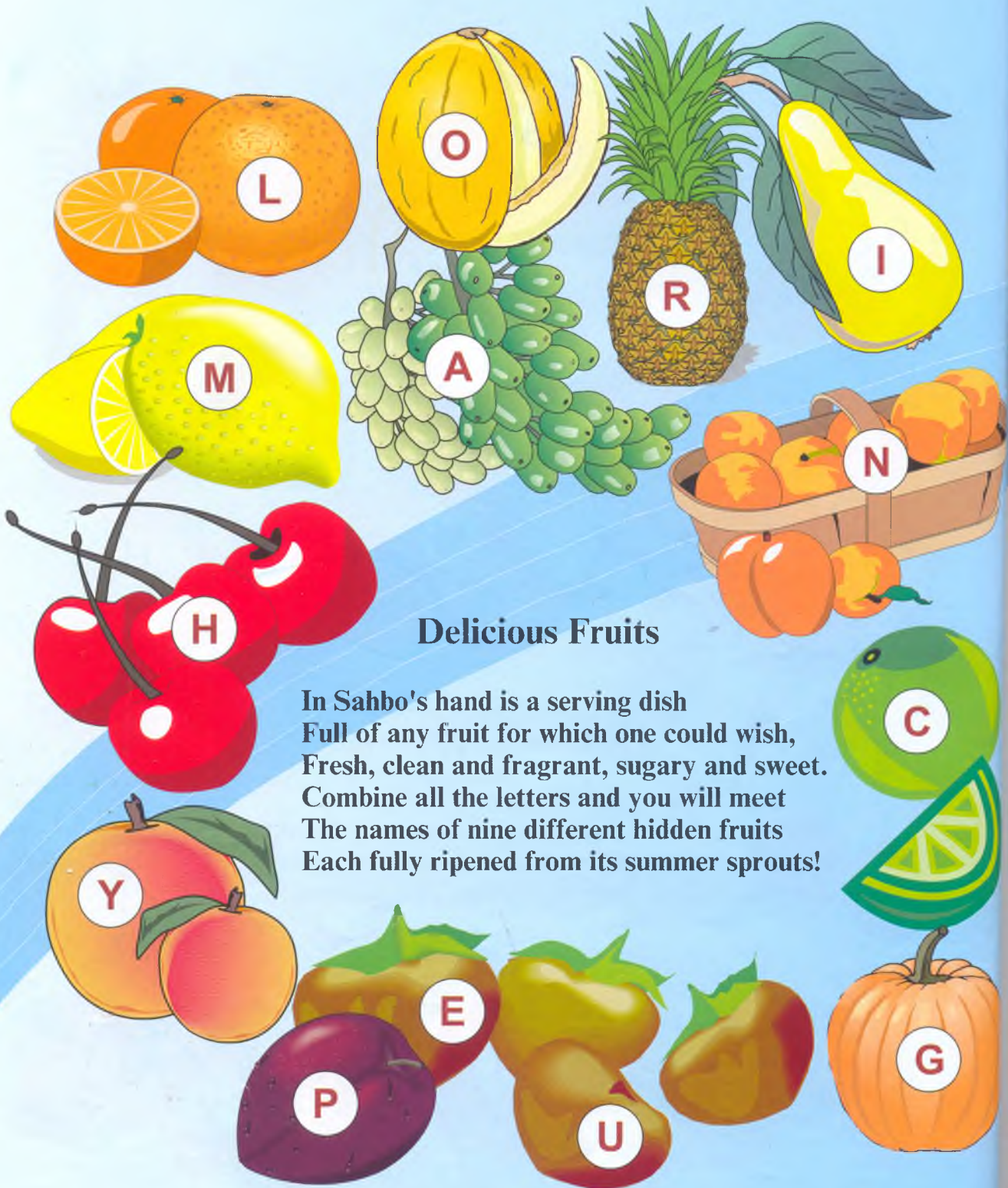
Мевахои тирамох

Дар хони Парвин
 Хушбӯю ширин.
 Анвои мева,
 Аз Фарму Хева.
 Ширин чу шаккар,
 Тоза, муаттар.
 Бар гашти соат
 Бинмуда тоқат.
 Шаш бор кобӣ,
 Шаш мева ёбӣ.



Полезные фрукты

Полезные фрукты на тарелке
В ход вступишь по часовой стрелке
Аккуратно буквы на них собирай
Найдёшь ты фрукт, так забирай!



Delicious Fruits

In Sahbo's hand is a serving dish
 Full of any fruit for which one could wish,
 Fresh, clean and fragrant, sugary and sweet.
 Combine all the letters and you will meet
 The names of nine different hidden fruits
 Each fully ripened from its summer sprouts!

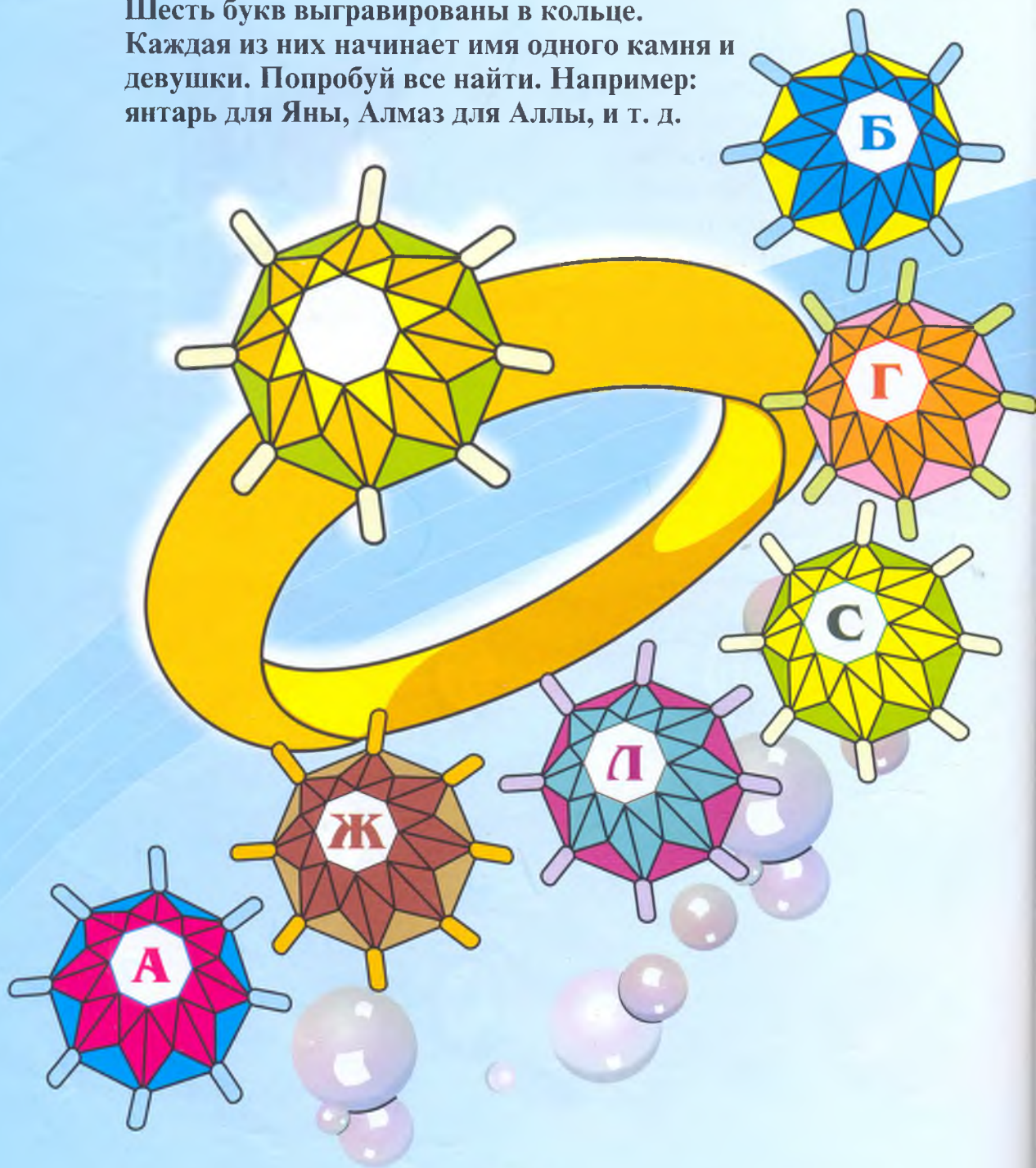
Шаш санги нигин

Шаш духтари бас нозанин,
Доранд шаш ангуштарин.
Ангуштарин дорад нигин
Сангаш басе қиммат, бубин!
Санги дурахшону гулоб,
Сабзу сафеду нуқратоб.
Ҳар санг номи духтаре,
Аз як дигар зеботаре.
Ҳарфе зи номи санг хон,
Сарҳарфи номи духтарон.
Шаш ном дар ангуштарин,
Шаш ном бар шаш нозанин.
Шаш номи зебо дар нигин,
Шашто ситора дар замин.



Кольцо с драгоценными камнями

Шесть букв выгравированы в кольце.
Каждая из них начинает имя одного камня и
девушки. Попробуй все найти. Например:
янтарь для Яны, Алмаз для Аллы, и т. д.





Six Precious Stones

Six beautiful girls have six rings. See how the ring is set with six expensive stones! There are stones of violet, blue and white, as well as yellow and red, all shining and bright. Every stone is the name of a girl, each one more beautiful than the next. Read the first letter of each stone and find the first letter of each girl's name. Six names are in the ring, six names for six beauties! Six beautiful names are set in gold, six stars are on earth.



Роҳи мӯрча

Мебараду мебарад,
Мӯрчае донааш.
Ёфта роҳи ачиб
То дараки хонааш.

Гар ба қалам меравӣ
Бо роҳи мӯри доно.
Ёб калимае з-он,
Азизи аҳли дунё.

Путь муравья

Трудолюбивый муравей хочет добраться до горстки зерна. Какой он путь пройдет? Читай, в нём кроется счастье всех людей на планете.



The Ant's Trail

The ant is on his way to his food. If you follow along his road, you will find a word is very dear for everyone in the world.



Расми нотамом

Боз бувад кори кӣ?
Расм чаро нотамом?
Тез бикаш охираш,
Ёб, ту кист рассом?!

Незаконченный рисунок

Кто-то работал и рисовал,
но картину так и
не дорисовал. Хочешь
узнать кто это был?
Нарисуй до конца
рисунок ты!



The Incomplete Painting

This game is the work of whom?
Why is the picture incomplete?
Quickly finish sketching out the drawing
And you will find out who is the artist.

Чойник

Ин чойнак бишкаста буд,
Пайванд кард усто Низом.
Ку пораи бишкастааш?
Ёбед, дар ин чо... кадом?



Разбитый чайник

Кто красивый чайник разбил,
И быстро про это дело забыл?
Но мастер Низом всё починил.
Узнаёшь какие части он соединил?!

The Tea Kettle

This kettle broke into pieces and Nizom put it back together. Where are all the broken pieces? Can you find out what's hidden in them?

Ба хаткашон ёрӣ расон!

Ман хаткашон, хаткашон,
Ман хаткашони чаккон.
Мактубу барқияҳо
Барам ба ҳар хонадон.
Ба рӯзи иду айём
Саду ҳазор пайғом.
Хушҳолу шоду мамнун,
Расонамаш ном ба ном.
Хоҳӣ ту ҳам, чӯрачон,
Мадад бароям расон.
Медонӣ, ин номаҳо
Баҳри кадом хонадон?

Помогите почтальону

Всеми любимый в городке почтальон
На шее у него почетный медальон.
Всем телеграммы и письма доставит.
Никого не забудет и не оставит.
Но в праздник тысячи пожеланий
и открыток
Посылок море и писем поток.
Помогите ему друзья список составить
Кому, куда, и что доставить.



Help the Postman!

I am the postman. I bring letters and telegrams to every house and home. During the holidays I bring news to hundreds and thousands. Good news, greetings, and thanks, I deliver them all name by name. If you want, my friend, you can also help me deliver some. Do you know to which homes these letters belong?

Рангбозӣ

Ин бозии басо одӣ аст. Ҳама давра мегиранд. Яке аз бозигарон дар мобайни давра меистад. Ӯ ба бозигаре ишора карда, мегӯяд:

–Номи панҷ чизро номбар кун, ки ранги зард дошта бошанд. Ва ё панҷ чизи ранги кабуд доштаро гӯй!

Ҳамин тавр, ӯ дар ин бозии зудёбак рангҳои гуногунро иваз мекунад. Ҳар касе, ки дар муддати як дақиқа панҷ чизи ранги номбаршударо наёбад, аз бозӣ мебарояд. Шумо панҷ чизи ранги хокистарӣ доштаро гуфта метавонед?

Игра с цветами радуги

По условиям данной игры все участники становятся в круг. Один, который стоит по середине круга обязан за одну минуту называть определенное количество предметов, явлений, свойств или живых существ идентичного цвета. Цвет выбирают другие участники игры. Например, перечислите пять животных серого цвета: мышь, волк, слон, носорог, енот.

Color Game

This game is simple. Everyone gets in a circle. One of the players stands in the middle of the circle. Pointing at one of the other players, he or she says:

“Name 5 things that are yellow,” or: “Name 5 things that have the color blue in them”

This game of who-can-find-it-first continues in this way, with the player in the middle of the circle switching between different colors. Each person who cannot find 5 things of the chosen color within 1 minute must leave the game. Can you name 5 things of the chosen color?

Бузичахо дар кучо?

Як бузи чингилапо
Кард ниҳон чо ба чо,

Аз дасти Гурги Ало,
Аз дасти гурги бало:

Аввал Алӯлакашро,
Шӯхи Булӯлакашро,

Тоҷи Танӯракашро,
Сурхаки Зӯракашро,

Моҳи Ягонаашро,
Хуршеди Хонаашро.

Ҳам Кӯчарӯбакашро,
Ҳам Ғаллакӯбакашро.

Гург омаду кофт-кофт,
Кофт, валекин наёфт.

Пас, бузи чингилапо,
Кард кучо чо ба чо.

Он ҳама бузголаро?!
Аз дасти Гурги Ало?!

Где козлята?

Коза-мама спрятала своих
козлят от рук злого волка.
Сначала серенького, затем
беленького и средненького...
В целом всех. Волк пришёл
искал-искал и не нашёл. Где
же спрятала их мама?
Сколько их было?

Where are the goat kids?

Each curly-haired goat has
been hidden away, to keep it
safe from the paws of the
wolf, the hungry wolf.
The wolf came and searched
and searched but couldn't find
the curly-haired goats. Then
the mother goat came and
looked everywhere. Where are
all the goat kids?! Have they
been taken by the hungry wolf?





Бародарон чикора?

Ҳар чор чун бародар,
Ахлу тифоку ёвар.
Маҳмадулло калонӣ,
Ромишу пас Диловар.

Аз ҳама хурд Султон
Бошад чу куввати чон.
Ёбӣ, агар бихоҳӣ
Сиррест номакошон.

Ҳар чор чун бародар
Ҳар ном гуна-гуна.
Ёбӣ, ки ҳар кадоме
Дорад ҳунар чӣ гуна.?!



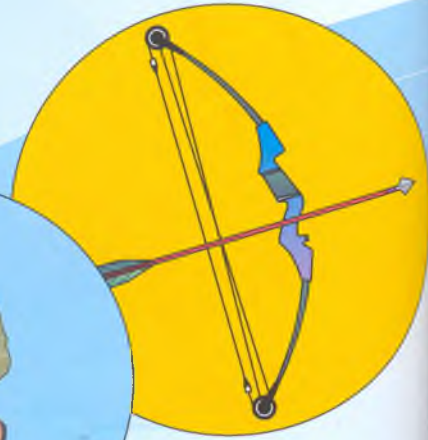
Какими делами владеют братья?

Шесть братьев в городе или в селе
Живут, поют на веселе.
Но делом заняты все
И Женя, Саня, Игорь
Борис, Кузьма и Александр.
Один плакаты чертит.
Второй ключом вертит.
Третий на арене выступает.
Четвертый на железо наступает.
Пятый от всех недугов лечит.
Шестой лишь карты мечит.
Кто и каким делом занят
Твоя задача познать!
Долго не думай и нос не три,
А в корни их имён смотри!

Например: Архип - Архитектор

What are the brothers up to?

Once there were four brothers, who as friends always helped each other. The oldest was Ward, next Archer, then Hunter. The youngest of all was Gardner, the kindest of the four. But you'll be surprised to find out the mystery behind their names. If you look at the names of the brothers carefully, you'll see that each one reveals their skill or trade!



Бозии Нозӣ

Ҳай-ҳай, чӣ бозӣ?!
Дар дасти Нозӣ.
Монанди марчон
Нӯҳ ҳарфи рахшон,
Нӯҳ ҳарфи танҳо,
Якто ба якто.
Орад ба ришта,
Бингар, Фаришта.
Ҳар гаҳ Шамима,
Шасто калима,
Ёбад ҳамон
ӯ шахси доно.

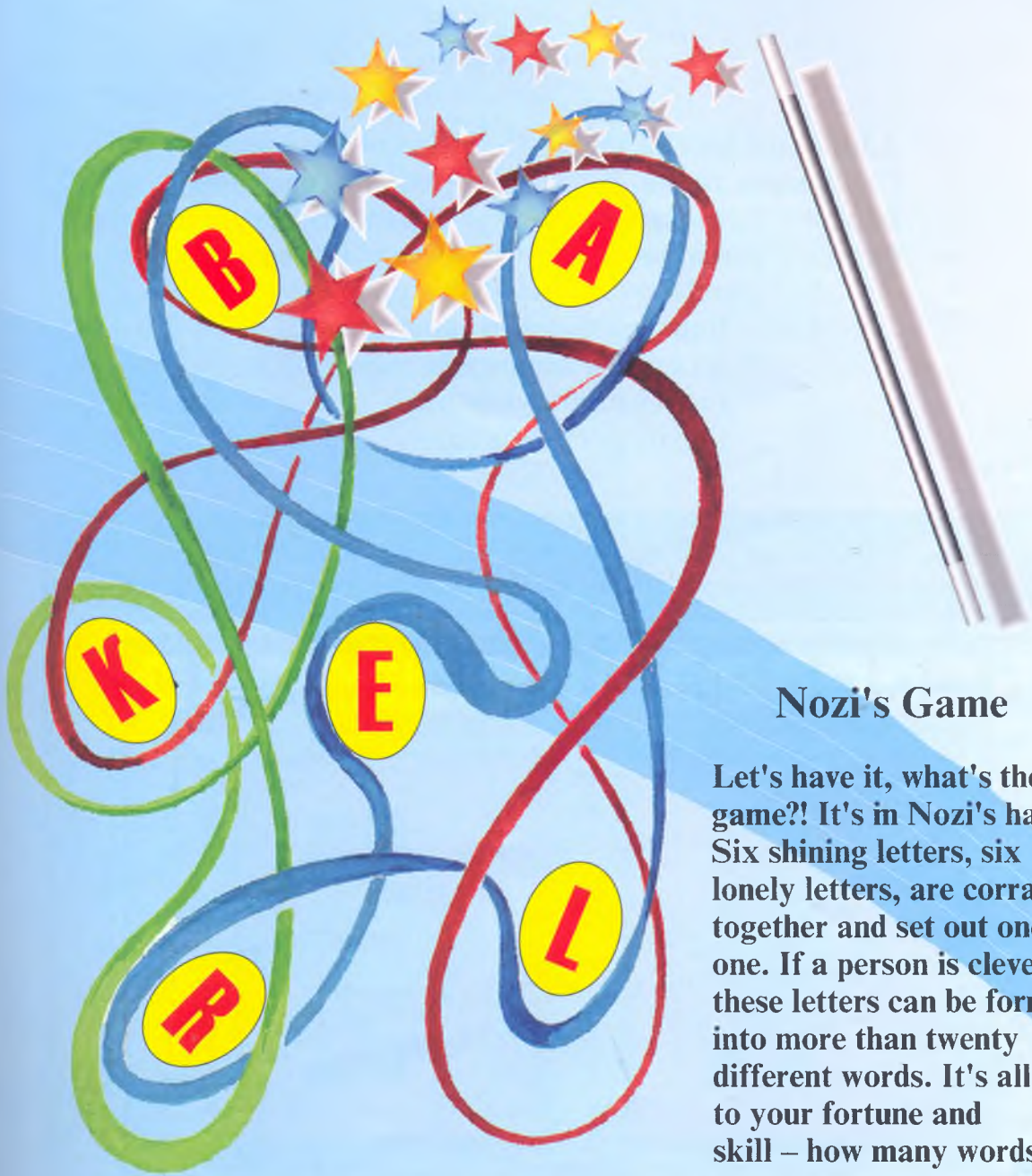




Игра Нози

Какой состав твоего
словарного запаса?
100, 200, 300... слов?
Попробуй только из
шести букв найти как можно
больше новых и новых слов.





Nozi's Game

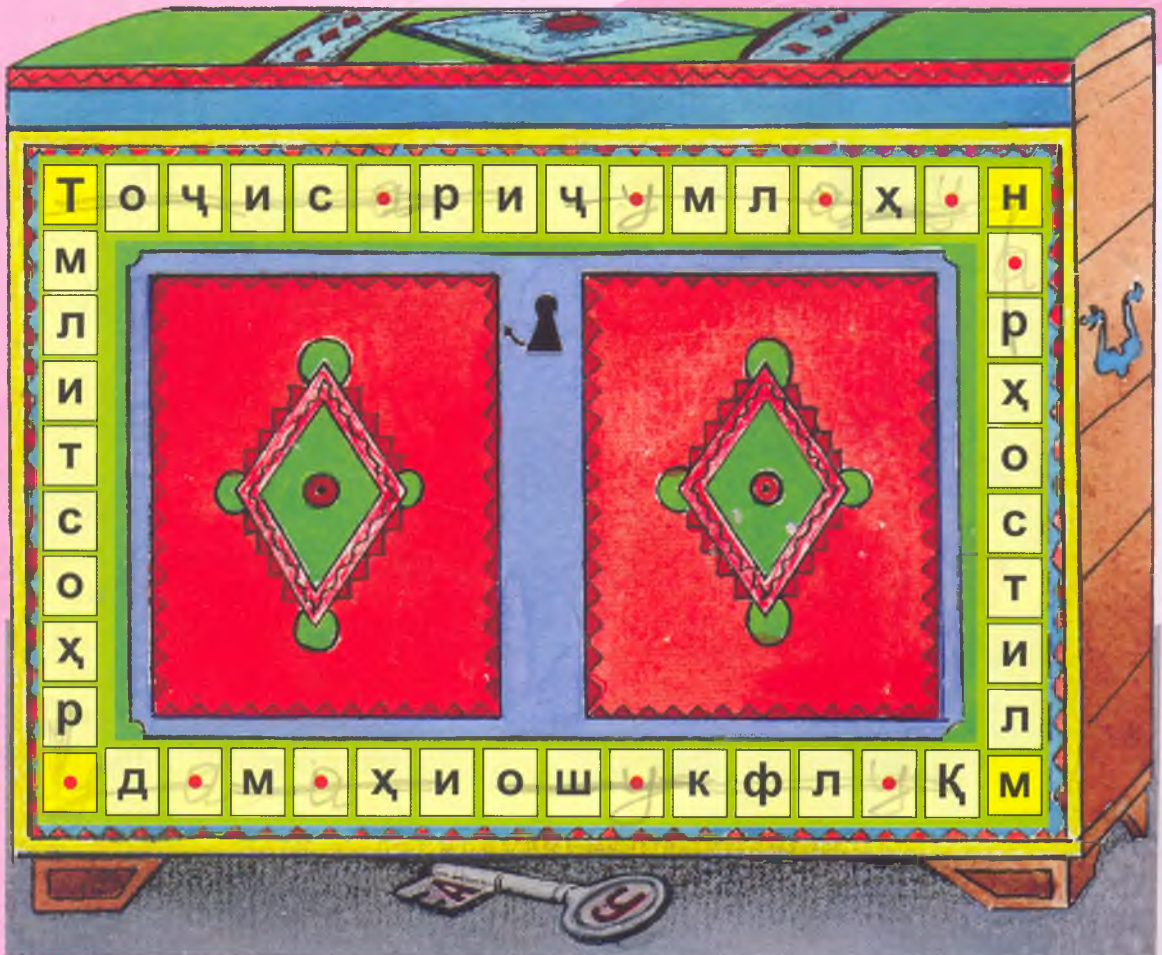
Let's have it, what's the game?! It's in Nozi's hands. Six shining letters, six lonely letters, are corralled together and set out one by one. If a person is clever, these letters can be formed into more than twenty different words. It's all up to your fortune and skill – how many words can you make out of these letters?

Сандуқчаро кушо

Аллон-дуллон, биллой,
Сандуқаки тилой.
Бар он агар барӣ даст,
Гавҳари қиммате ҳаст.

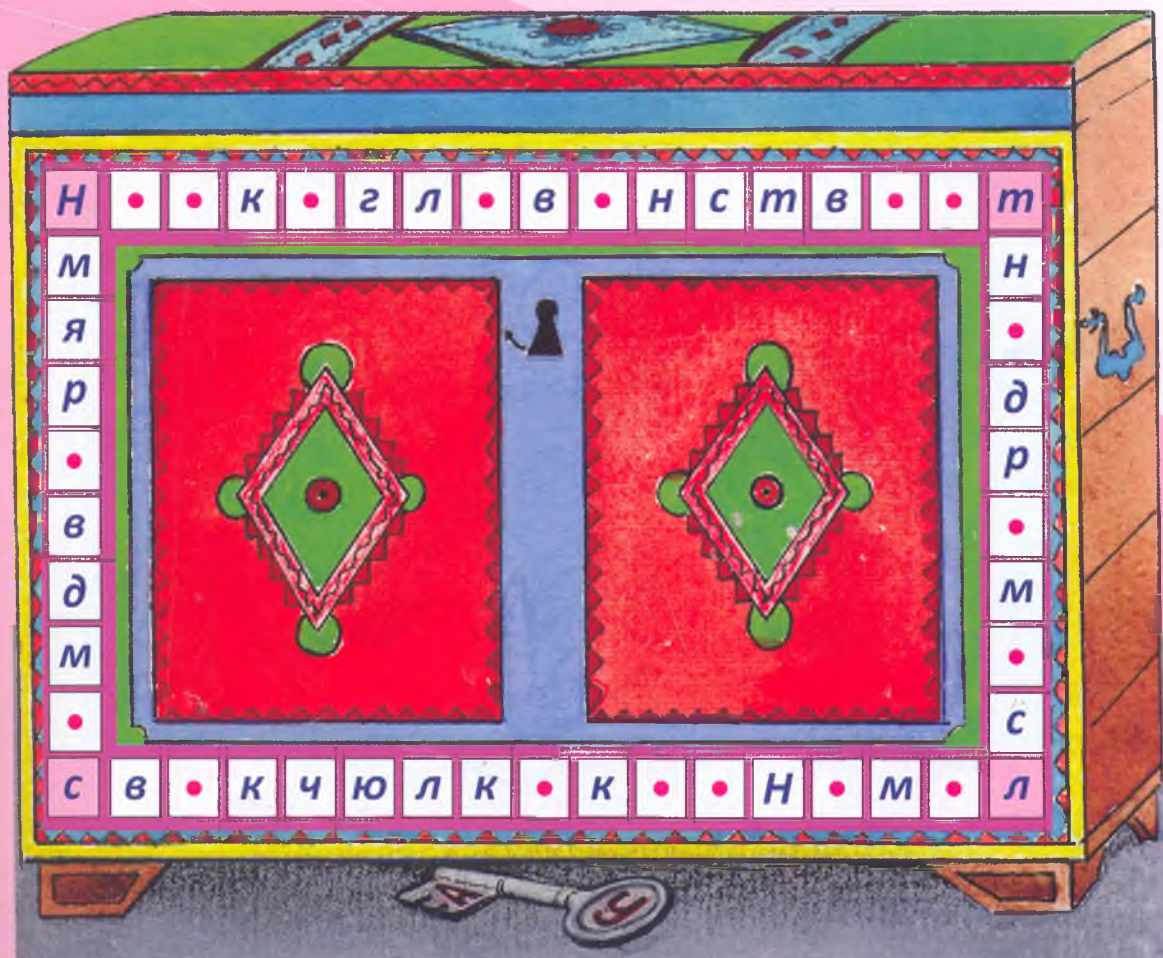
Ёкутаке ду дона,
Зеби калиди хона,
Ду ҳарфаки гуреда,
Яке «у»-ю яке «а».

Баргиру чо бар чо мон,
Аз пушти ҳарфи «Т» хон.
Гар ту кашӣ каме ранҷ
Гарди ту соҳиби ганҷ.



Открой сундук

Как можно открыть сундук, который содержит в себе очень важное знание!? На нём пятьдесят букв, но все гласные буквы стёрлись. Восстановив их, ты сможешь легко открыть дверь сундука.



Open the Chest!

Lo and behold a little chest of gold! If you take a peek you'll see an expensive pearl inside. To two gems of wisdom two letters "e" and "o" hold the key. Lay them one by one after the letter "L." Then do a little bit of work, and you'll soon take hold of the discovered treasure!



Дарахти фазилатҳо

Ба ин дарахт зехн монед. Дарахти одӣ не. Бодикқаттар нигаред, баргҳои ҳар шохааш дар худ ҳарфҳои ниҳон дорад. Ин ҳарфҳои ҷамъӣ даҳ калимае, ки асоси фазилатҳои хуби инсонист. Ёфтани ин даҳ калима душвор нест, баргҳоро ба тартиб чинед, кифоя. Лекин аз ҳарфҳои ин калимаҳо бо иловаи пешоянди «бо» ва суффикси «ӣ» ёфтани боз даҳҳо ҳислати начуби инсонӣ осон нест. Чароги дониш дар дили кӣ равшантар аст? Биёбед, дарахти инсон бо чӣ сарсабзу зебост?



Дерево мудрости

Внимательно взглянув на это дерево, увидите на листьях буквы. Соберите из них слова, которые определяют достойные качества и черты человека. Находя эти слова, попробуйте сделать из них прилагательные.

Например: заботливость, мудрость...



Tree of Virtues

Place wisdom in this tree. This is not a regular tree. Take a careful look and you will see that all the leaves on every branch show a letter. These letters are the combination of nine words, each of which is one of the virtuous qualities of man. It's not difficult to find these ten words, all one needs to do is pick the leaves with care. But if you wish to find the noun form of these ten virtues it's not so easy. The light of knowledge will shine brighter in the heart of he who finds what qualities allow the tree of humanity to blossom and become beautiful.



Қаср

(бозӣ-муаммо)

Ин қасри афсонавӣ се дари ачиб дорад. Се подшоҳ, ки яке Аҳмадшоҳ дигаре Маҳмудшоҳ ва сеюмӣ Шервоншоҳ ном доштанд, ҳамроҳи гадое ба тамошои қаср омаданд. Онҳо диданд, ки ба рӯи дари якум ҳарфи «А», ба дари дуюм «М» ва ба дари сеюм ҳарфи «Ш» навиштаанд.

Аҳмадшоҳ ба назди дари якум, Маҳмудшоҳ ба дари дуюм ва Шервоншоҳ ба дари сеюм наздик омада, ба гадо гуфтанд:

– Барои ту дари дигаре нест. Ана ин калиди дарҳои мо. Ту бояд тарзе дари моро во намой, ки аз тартиби ҳарфҳои он номи худат пайдо шавад. Он гоҳ ту ба тамошои қаср ҳуқуқ пайдо мекуни.

Гадо хеле фикр карду сипас дарҳоро як-як боз намуд. Ӯ чӣ тавр ин корро анҷом дод. Номи гадо чӣ будааст?

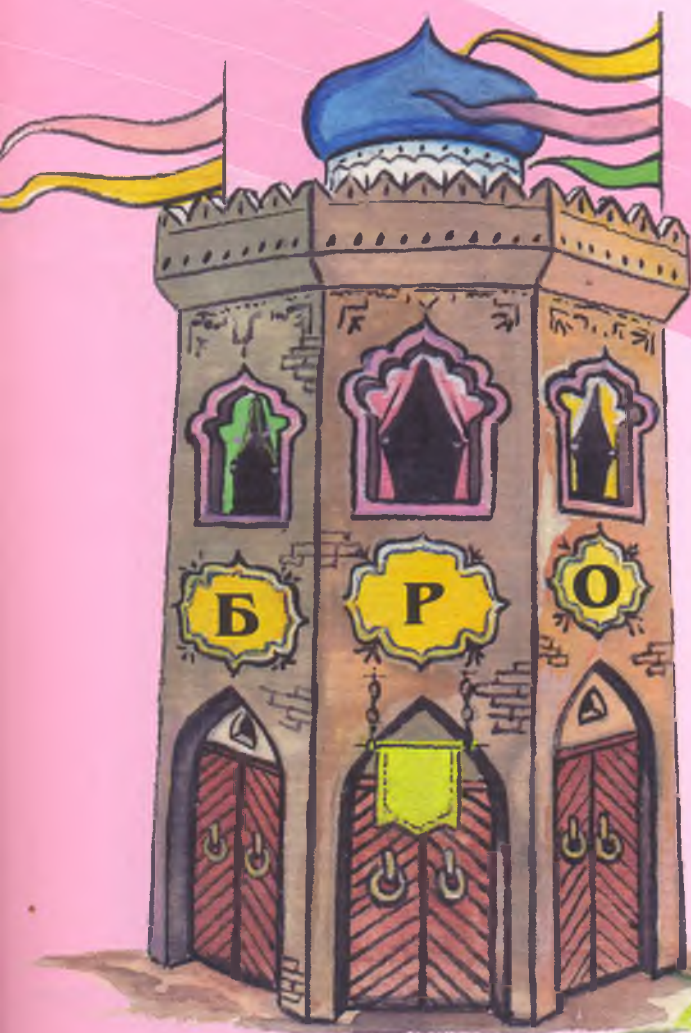


Крепость

(игра-загадка)

В сказочной красивой крепости есть три двери. Три царя: Бронислав, Ростислав и Огнислав, пришли к крепости. С ними был нищий. Они увидели, что на каждой двери изображена одна буква: Б, Р, О. Царь Бронислав подошел к 1-ой двери с буквой «Б», к 2-ой Ростислав и к 3-ей Огнислав. Они обратились к нищему:

– Больше не осталось двери, откуда смог бы ты войти в наше царство. Однако если откроешь двери таким образом, что в итоге будет твоё родное имя, тогда имеешь полное право стать нашим почтенным гостем. Нищий, недолго думая, по-одному открывал двери. Как он справился с задачей, и как же его зовут?



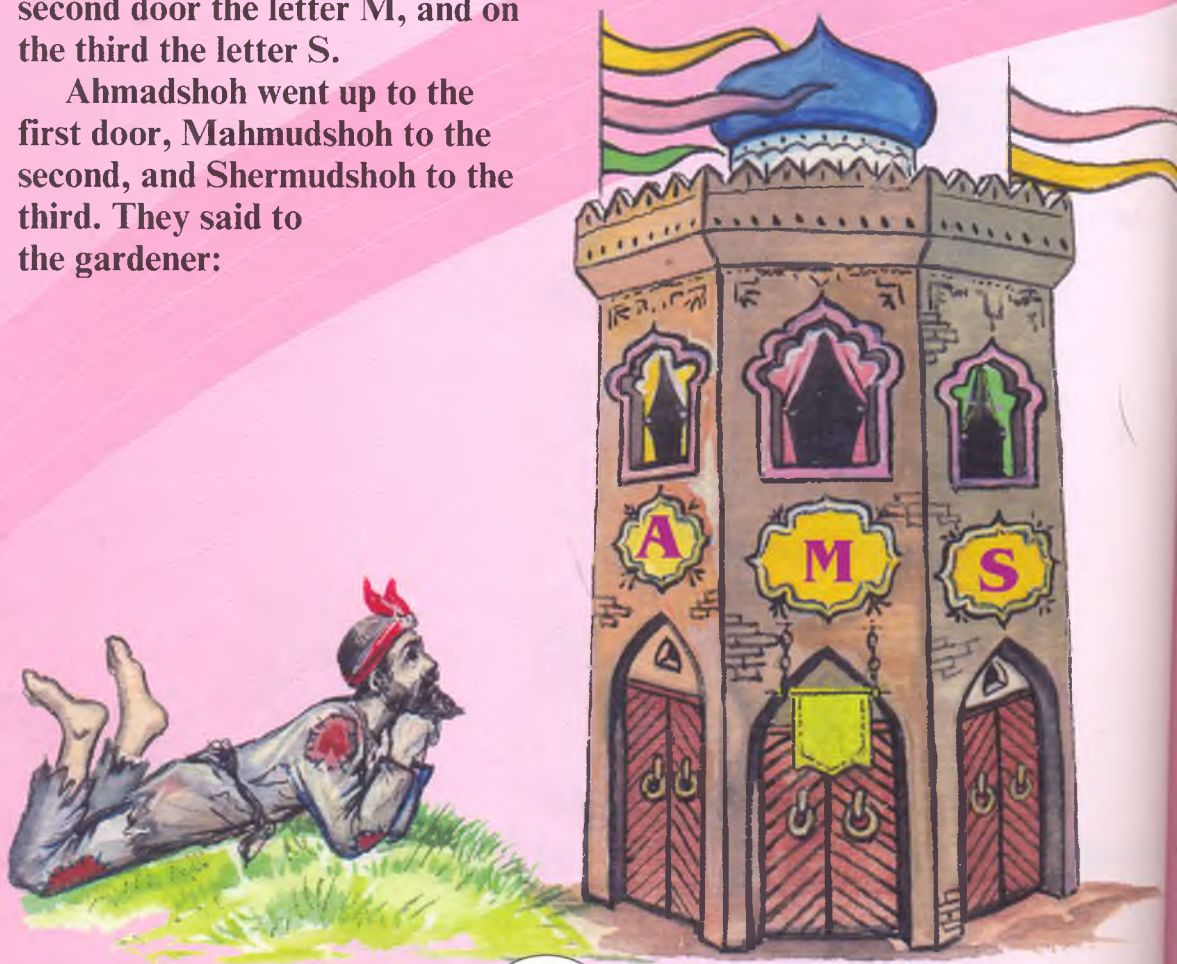
The Castle (Puzzle-Game)

This fairytale castle has three unusual doors. Three shahs, named **Ahmadshoh**, **Mahmudshoh**, and **Shervonshoh**, came to look at the castle along with their gardener. They saw that on the front of the first door was the letter A, on the second door the letter M, and on the third the letter S.

Ahmadshoh went up to the first door, Mahmudshoh to the second, and Shermudshoh to the third. They said to the gardener:

“You have been left with no other choice. Here is the key for all our doors. You should open them up so that your own name will appear. Take a careful look at the castle and you'll figure it out”

The gardener thought for a long time and then opened the doors one by one. He answered the puzzle correctly! What was the name of the gardener?



Дар шохи дарахт кадом парранда (бозӣ)

Дар ин бозӣ писару духтарони бисёр иштирок карда метавонанд. Бозигарон бояд дар бораи табиат, олами набототу ҳайвоноти мо дониши кофӣ дошта бошанд. Тамоми номи дарахтон, паррандагонро хуб донанд. Бозиро ҳамоне мебарад, ки аз ҳама зиёд ном донад. Масалан, касе, ки бозиро сар кард, мегӯяд:

–Бурс!

Каси ҷавобдиханда мефаҳмад, ки номи дарахт бо ҳарфи «б» сар шуд. Ӯ акнун бояд номи паррандаеро ёбад, ки бо ҳарфи «б» сар шавад.

–Булбул!

Бозигари дигар боз номи дарахтро мегӯяд:

–Сафедор!

–Саъба! – ба тезӣ ҷавоб медиҳад ракиб.

Ҳамин хел бозӣ давом мекунад.

Бозигар номи дарахтро гуфта, бояд хуб донанд, ки ба ин ном сарҳарфи номи паррандае мутобиқ аст. Зеро дар сурати ҷавоб надодани ракиб, ӯ бояд худ ҷавоби дуруст гӯяд. Бозигари мағлуб, мувофиқи шарт мерақсад, суруд мехонад, ё шеър мегӯяд.



Что за птицы на ветках дерева?

(игра)

В данной игре могут участвовать большое количество игроков. Только условия игры предполагают, чтобы все участники владели хорошими знаниями о природе, фауне и флоре. Не имеет значение, кто начинает игру, побеждает тот, кто больше сможет ответить все новыми примерами. Образец:

Один участник начинает, называя имя дерева:

–Дуб

В ответ ему другой участник на эту же букву имя птицы:

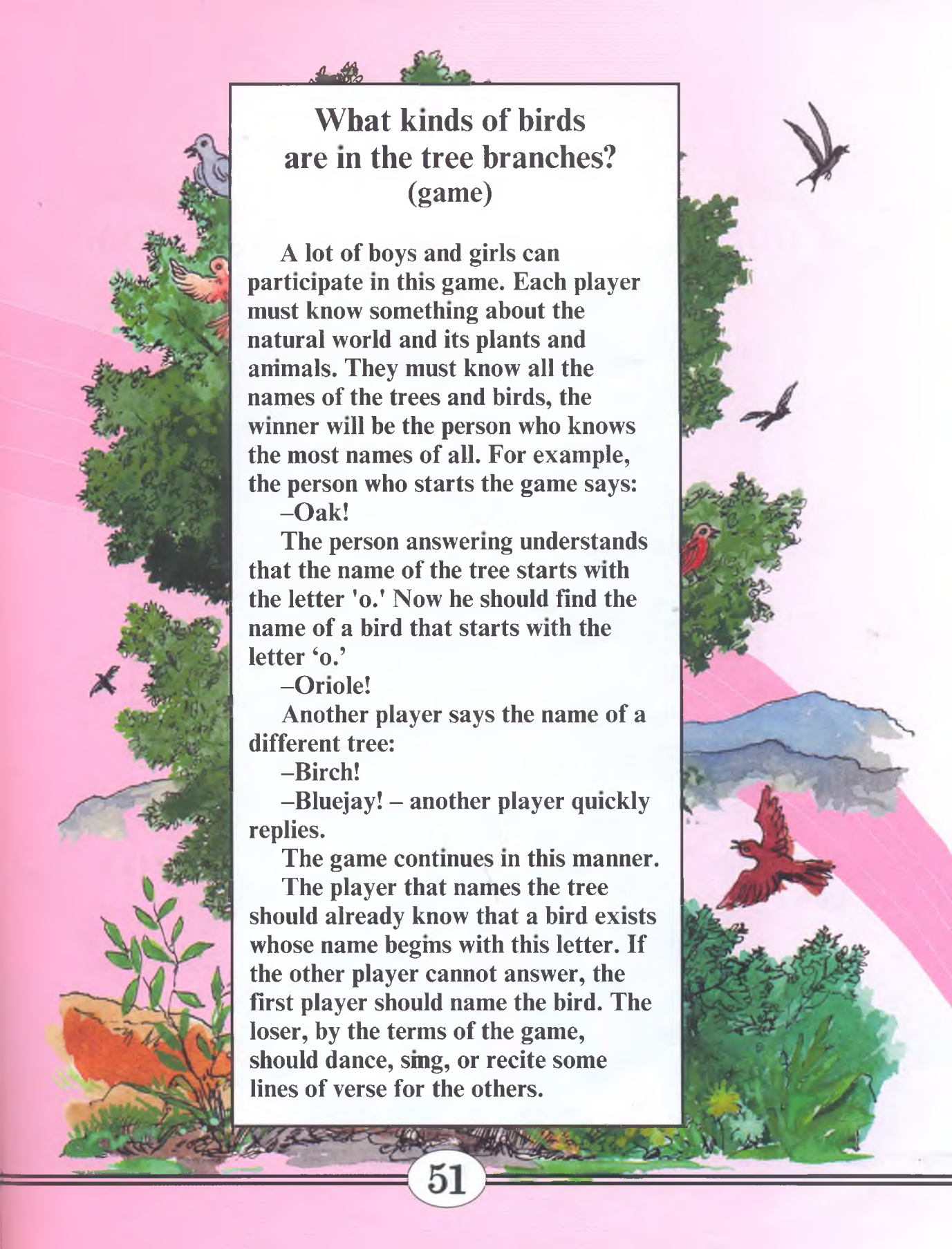
–Дрофа

–Каштан

–Канарейка

Так продолжается игра.

Игрок, который говорит название дерева, обязательно должен знать и имя птицы. В случае, если другой не может ответить, проигравший участник игры обязан станцевать, спеть, рассказать стихотворение или короткую смешную историю.



What kinds of birds are in the tree branches? (game)

A lot of boys and girls can participate in this game. Each player must know something about the natural world and its plants and animals. They must know all the names of the trees and birds, the winner will be the person who knows the most names of all. For example, the person who starts the game says:

–Oak!

The person answering understands that the name of the tree starts with the letter 'o.' Now he should find the name of a bird that starts with the letter 'o.'

–Oriole!

Another player says the name of a different tree:

–Birch!

–Bluejay! – another player quickly replies.

The game continues in this manner.

The player that names the tree should already know that a bird exists whose name begins with this letter. If the other player cannot answer, the first player should name the bird. The loser, by the terms of the game, should dance, sing, or recite some lines of verse for the others.

дон

дом

Занҷиркалима

Чор гӯшаи занҷир бо чор калима «дон», «дом», «тар», «ром» баста шудааст. Ба ҳалқаҳои занҷир чунин калимаҳоеро ёфта гузоред, ки маъниаш ҳам аз тарафи чап ва ҳам аз тарафи рост хонда шавад. Дар пайваस्ताгӣ бояд чор калимаи занҷир берун намонад. Масалан, ром. Пеш аз он ҳичои «ка» мегузорем, аз пасаш ҳичои «ат». Мешавад – каромат. Аз тарафи чап боз ҳичои «до» менависем, аз тарафи рост «са». Мехонем докароматса. Калимаҳои нав «дока» ва «атса» пайдо шуданд. Ҳамин тавр бозиро давом диҳед. Занҷири кӣ аз ҷама дарозтар?

тар

ром



Свет

Цвет

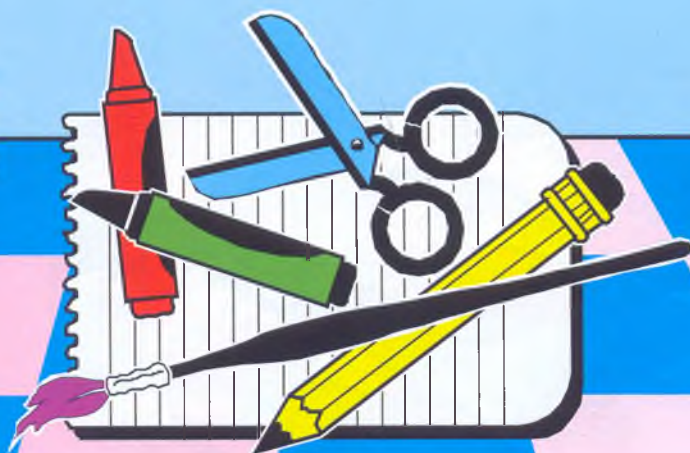
Цепь из слов

В четырёх углах в длинной цепи расположены слова: род, ход, свет, цвет. Необходимо подобрать суффиксы, префиксы и окончания, расставляя их по звеньям в цепи так, чтобы с двух сторон (снизу и сверху или справа и слева) создавались новые полноценные слова.

Например, род и ход (снизу и сверху). Добавляем префикс «за» и окончание «ить», получились слова зародить и заходить. Дальше добавляем префикс «рас» и «ать», получились слова рассветать и расцветать.

Род

Ход



MAN

RED

Chain words

The four corners of the chain are connected with four words: “man,” “red,” “her,” “able”.

Find and place one-syllable words in the four links of the chain words, adding from either the left-side or the right-side. There should not be any words left over when you're done. Take, for example, 'her.' Place the one-syllable word 'fat' before it and 'less' after it. You get the word 'fatherless.' Now two new words 'father' and 'less' have appeared. The game continues in this way. Who can make the longest chain-linked word?

HER

ABLE



Тӯҳфаи пурасрор

Бобои Барфӣ дар охири базми солинавӣ ба ҳама тӯҳфаҳои аҷоиб тақсим намуд. Ба Барфак бошад, як каф марҷони ранга тақдим карда, гуфт:

–Ин донаҳои марҷонро чнда ба ришта бикаш. Ҳар дона як ҳарфе дорад. Бодиккат бош, марҷонҳо бо ҳарф бояд тарзе шадда шаванд, ки орзуи маро хонда тавонӣ. Барфак ба зудӣ ёфт. Шумо чӣ? Дар соли нав иқболи нав! (ҳарфхояшро!)



Загадочный подарок

Дедушка мороз в конце праздника вручил всем детям подарки. А Снегурочке горсть разноцветных жемчужин и сказал: “Собери из них бусы. Каждая жемчужина одна буква. Будь аккуратной, не роняй, чтобы ты смогла прочесть мое пожелание!” Снегурочка в один миг справилась с задачей. А вы?



The Mystery Gift

At the close of the Christmas festivities Santa Claus gave out interesting gifts to everyone. To his helper the elf he gave a sack full of beads and said:

“Take all the beads and string them together. Each one has a letter on it. Carefully string together all the beads and you can read my wish to everyone.” The elf quickly found the answer. Can you do the same?





Дувоздах танга

Дар ин дувоздах тангаи қатор чидашуда номи як асари дилписанди нависандаи барчастаи тоҷик пинҳон аст. Чор тангаи роста чор ҳарфи асар аст. Тангахоро мохирона фӯру гардонед, номи асар пайдо хоҳад шуд. Онро кӣ навиштааст?



Одиннадцать монет

В монетах скрываются буквы из произведения одного знаменитого русского писателя. Раскрыты лишь пять монет. С умом переверните остальные. Кто написал это произведение?



Six Coins

In the six arranged coins the name of one of the beloved works of a great English writer is hidden. Six coins match with the six letters of his famous work. Cleverly put the coins in order, and the name of this work will appear. Who wrote it?

Номбарак (бозӣ)


Ин бозии шавқовар ва аҷоибест. Номбарак доираи дониши шуморо аз ҳар ҷиҳат ганӣ гардонида, ба ҷустуҷӯ ва омӯзиш ҳавасманд месозад. Дар ин бозӣ он касе голиб меояд, ки доно бошад, аз ҳама зиёдтар хонад.

Мавзӯи номбарак бо хости ҳуди бозигарон аст. Мисол, бозии номи духтар ё писар, номи шаҳр, номи кинофилм, асари бадеӣ ва қаҳрамонҳои он, номи гулу парранда, ҳайвонот ва ғайру.


Номбарак дукаса ё худ гурӯҳӣ мешавад. Дар бозии гурӯҳӣ шумори бозигарони ду тараф бояд баробар бошанд. Шарти бозии номбарак мисли шеърбарак аст. Бозигари яқум кадом номеро, ки номбар кунад, рақиби ӯ бояд ба ҳарфи охирини ном номи дигаре гӯяд, масалан: номи Гулнор – Раъно, Маҳваш – Шаҳноз, шаҳри Душанбе – Ереван, кинофилми «Одам пӯсти худро иваз мекунад» – «Дохунда»...., қаҳрамонҳои дoston Рустам – Манижа..., гули сунбул – лола..., уқоб – боз ва ғайраҳу.

Як ҷиҳати хоси бозии номбарак он аст, ки агар бозигарон ба дурустии ҷавоби якдигар шубҳа пайдо кунанд, ҳақдоранд, бозиро боздошта, аз рақиб пурсанд, дурустии онро аниқ намоянд. Масалан, муаллифи асари номбаршуда кист, қаҳрамон аз кадом асар ё кинофилм аст, шаҳр ба кадом давлат тааллуқ дорад, гул дар кучо мерӯяд, парранда дар кучо зиндагӣ мекунад ва ғайраҳу.

Агар рақиб ҷавоб дода натавонад, мағлӯб мешавад. Ғолибони ин бозӣ метавонанд дар шабнишиниҳо, базму идҳо, озмуну мусобиқаҳо дониши хуб ва маҳорату ҳунар озмоянд.



Игра в имена (игра)



Это интересная и развивающая игра. Она позволяет больше искать и узнавать. Выигрывает здесь самый умный. Игра в имена может быть разнообразная, потому что не только “игра с именами людей.” Это и названия городов, стран, фильмов, художественных произведений, героев, цветов, птиц, зверей, и т. д.

Играть можно в группах. Первая группа предлагает второй группе одно название, что конечная буква должна быть начальной для ответа другой группы.

Например: “Игра с именами людей”-



Владимир – Роман – Нина – Анна и т. д.

“Игра с названиями фильмов”-

Кавказская пленница – Алиса в стране чудес –
Серебряный ландыш – Штраф батт

В случае возникновения сомнений в правильности ответа у одной группы, они имеют права остановить игру и спросить дополнительные разъяснения для большей убедительности. Например: спросить об авторе названной книги, о режиссере фильма, о героях и если про города, то в какой стране находится этот город, в какой части света.

Участники игры, таким образом, могут испытать свои знания во всех областях науки, культуры и искусства.



The Name Game

(game)

This game is interesting and unusual. The Name Game will enrich the compass of your knowledge from all sides. The more you search and study the more interesting it will be. In this game the person who knows more than all the others will win.

The Name Game can be played several ways as the players wish. The game can be played with the names of boys or girls, the names of cities or films, the names of works of fiction or their main characters, the names of flowers or birds, animals, etc.

First all players should be divided into two groups. In the group game there should be two sides with an equal number of players. The first person to go should put forward a name and then his competitor should say a name whose first letter matches the last letter of the said name. For example, with names: Gulnor—Rano, Obadiah—Henry, with cities: Moscow—Warsaw, Washington—New York, with films Beauty and the Beast—Titanic, with characters: Romeo—Ophelia, with flowers: Tulip—Petunia, etc.

One of the conditions of the Name Game is that if the players doubt the validity of one of the answers, they have the right to seek clarification from their competitors. For example, if someone names a book they may ask who the author is, character they may ask which book or film he is from, ect. If the competitor cannot answer, he or she loses. The winners of the game can show off their knowledge and skills at parties, holidays, competitions, and other get-togethers.

Ашки шамъ

Рӯйи дафтар чин ту ашки шамъро,
Дона-дона, харфи панди рӯзгор,
Ояд ин панди Низомӣ чун асо,
Дар набарди зиндагӣ рӯзе ба кор.



Слезы свечи

Медленно горит огонёк,
заставляя свечку плакать. В
горячих каплях слёз отрывки
слов из народной мудрости.
Собери по каплям мудрость!



Candle Tears

Gather the candle's tears in your notebook and bit by bit you'll collect some daily advice that will support you throughout your life.





Боғбондухтар кист?

Духтараки гулбасар
Чид зи боғаш сахар.
Меваи ширин чу қанд
Дар сабати нақшбанд.

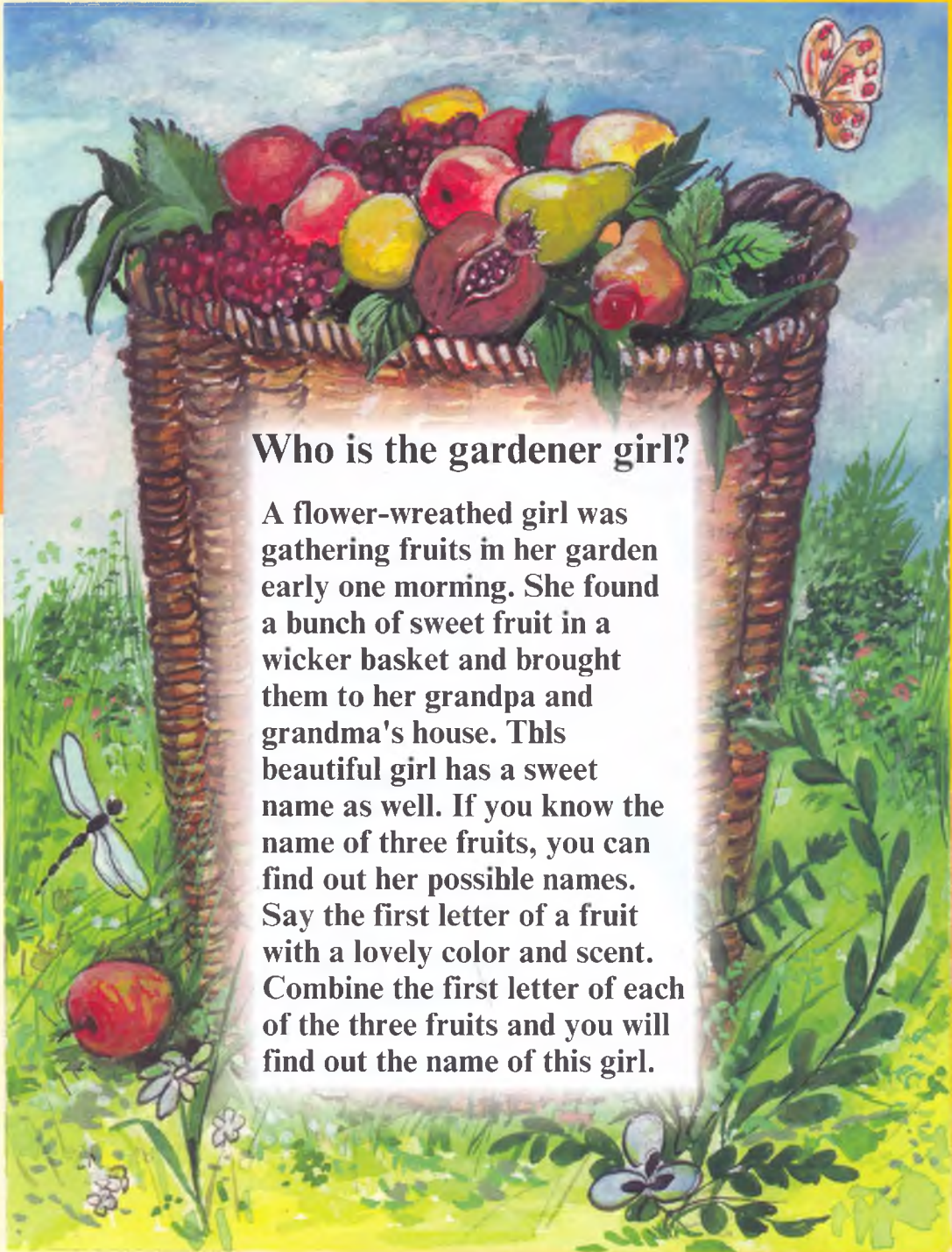
Духтараки нозанин
Номаке дорад чунин:
Мева бувад чорто,
Ту, ки бидонӣ варо.

Меваи хушранғу бӯ,
Ҳарфи нахусташ бичӯ.
Қой ба қо пас бимон,
Номаки духтар бихон.



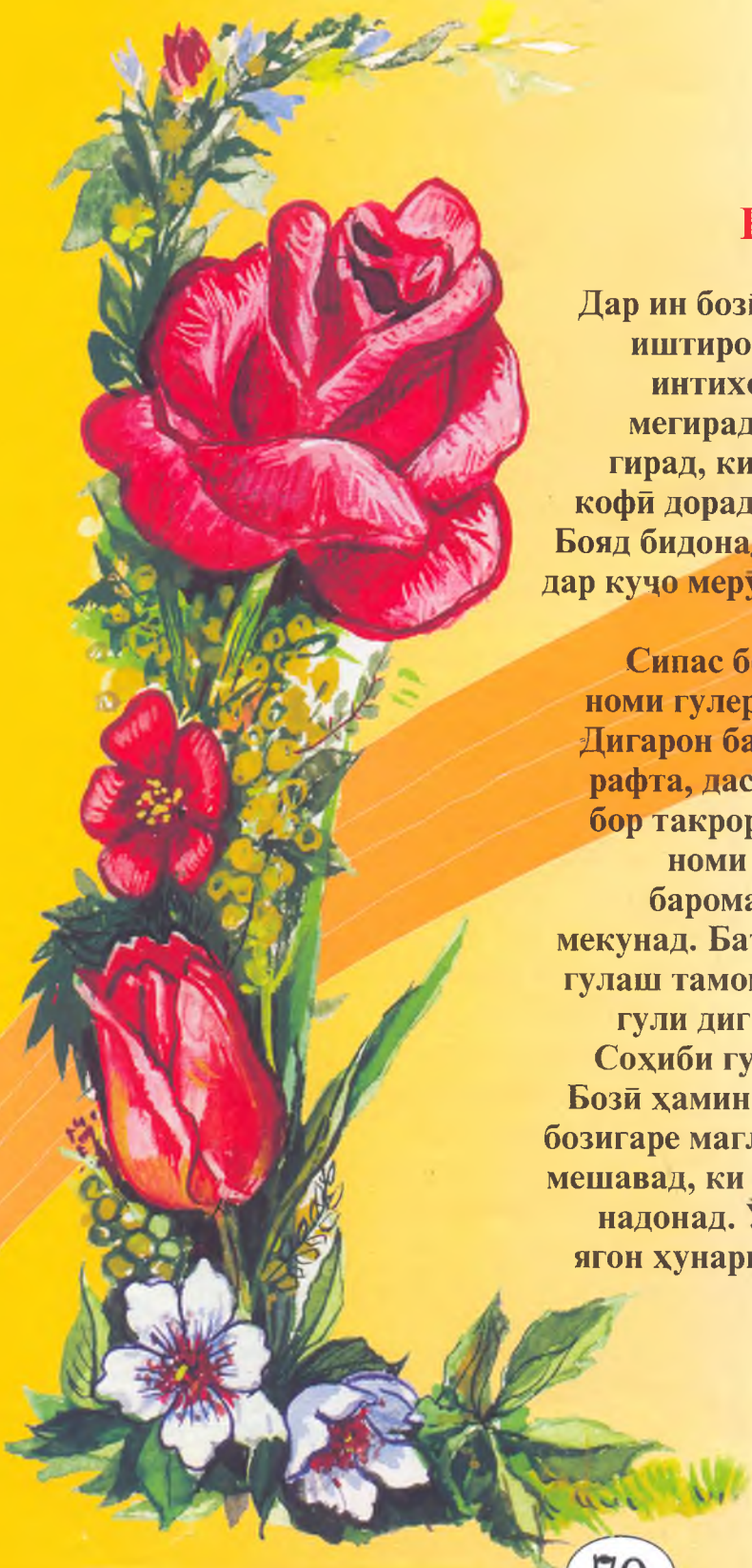
Кто садовник?

Ранним утром садовник собрал фрукты. Возьми из каждого нужного фрукта первую букву, узнаешь имя садовника.



Who is the gardener girl?

A flower-wreathed girl was gathering fruits in her garden early one morning. She found a bunch of sweet fruit in a wicker basket and brought them to her grandpa and grandma's house. This beautiful girl has a sweet name as well. If you know the name of three fruits, you can find out her possible names. Say the first letter of a fruit with a lovely color and scent. Combine the first letter of each of the three fruits and you will find out the name of this girl.



Бозии гулҳо

Дар ин бозӣ даҳ нафар духтаракон иштирок мекунанд. Ҳар духтар интихобан номи гулро ба худ мегирад. Хубаш номи он гулро гирад, ки дар борааш маълумоти кофӣ дорад. Масалан, гули савсан. Бояд бидонад, ки он чӣ гуна гул аст, дар кучо мерӯяд, чӣ сифату хосиятҳо дорад.

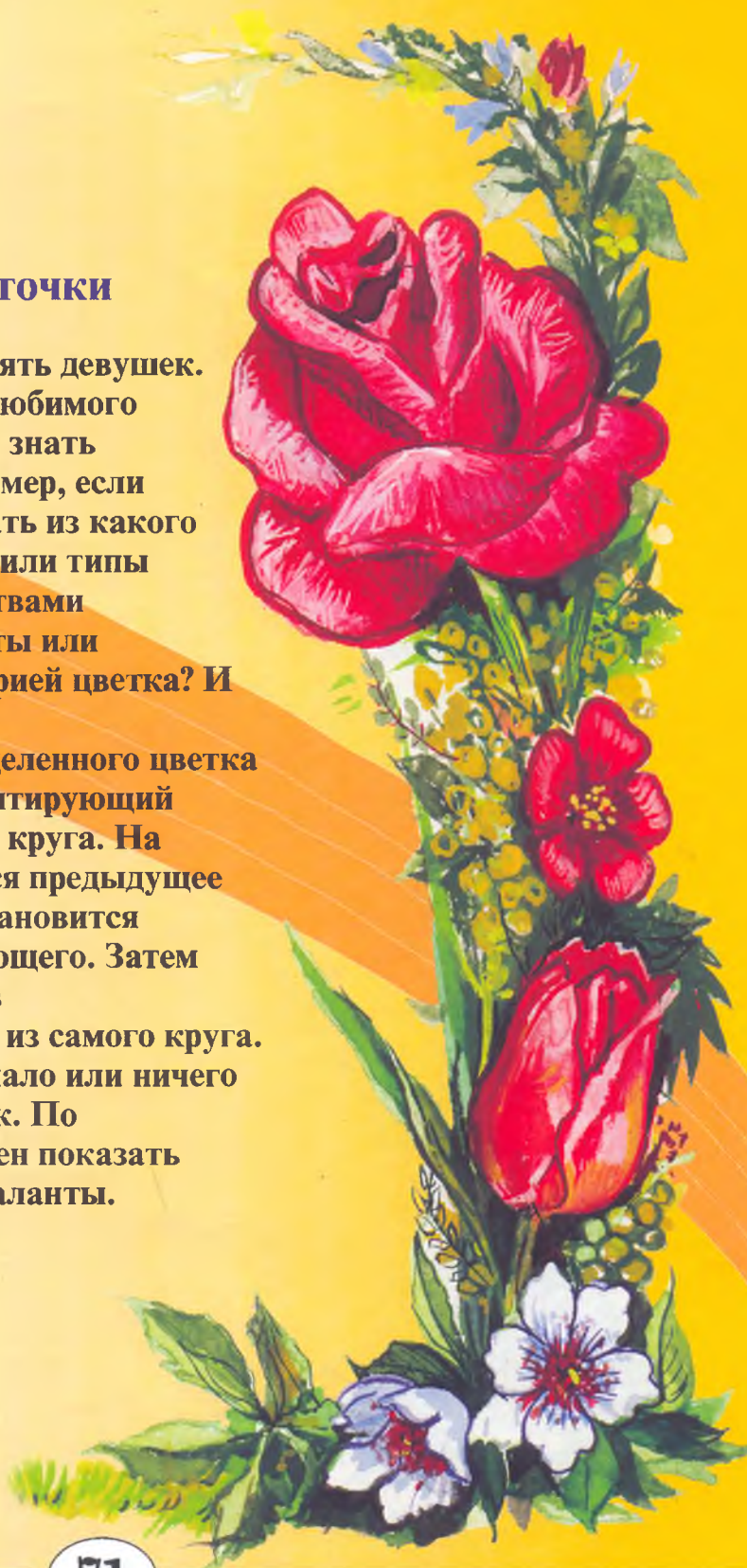
Сипас бозигаре бо овози баланд номи гулро гирифта, ҷеғ мезанад. Дигарон ба ҳавои мавҷи гулҳо ҳой рафта, даст ба даст, номи гулро се бор такрор мекунанд. Духтаре, ки номи он гулро дорад, ба миён баромада, тавсифу сифати гул мекунад. Баъд бо кадом ҳарфе номи гулаш тамоm шавад, бо ҳамон ҳарф гули дигареро номбар мекунанд. Соҳиби гул боз ба миён мебарояд. Бозӣ ҳамин тавр давом мекунад, то бозигаре мағлуб шавад. Мағлуб касе мешавад, ки дар бораи гули худ чизе надонад. Ӯ мувофиқи шарти бозӣ ягон хунари худро нишон медиҳад.

Цветы – цветочки

В игре участвуют десять девушек. Каждая выбирает имя любимого цветка, о котором будет знать практически всё. Например, если цветок роза, то надо знать из какого семейства? Какие виды или типы бывают? Какими свойствами обладает? Какие приметы или легенды связаны с историей цветка? И т.д. и т.п. вопросы.

Называют имя определенного цветка и встают в круг, комментирующий этот цветок по середине круга. На какой букве завершается предыдущее название цветка, она становится первой буквой последующего. Затем по желанию участников комментируются цветы из самого круга.

Проиграет тот, кто мало или ничего не знает про свой цветок. По условиям игры он должен показать свои способности или таланты.





Game with Flowers

Up to ten girls can participate in this game. Each girl selects the name of a flower for herself. The best names will be those that the girls have detailed information about, for example, Iris. The girl should know what kind of flower it is, where it usually grows, and what special qualities and characteristics it has.

Then one player should loudly call out the names of different flowers, calling out the other girls. The others should gather around in a circle holding hands and repeat the name of the flower three times. The girl who has the name of that flower should enter the center of the circle and tell the others the qualities of that flower. The next girl should say the name of a flower that she likes which is located in the circle. Then this girl should take the previous girls' place in the center of the circle. The game continues in this way, until one player loses.

The loser will be the person who knows nothing or very little about her flower. Per the rules of the game the loser will show off a talent for the other girls.



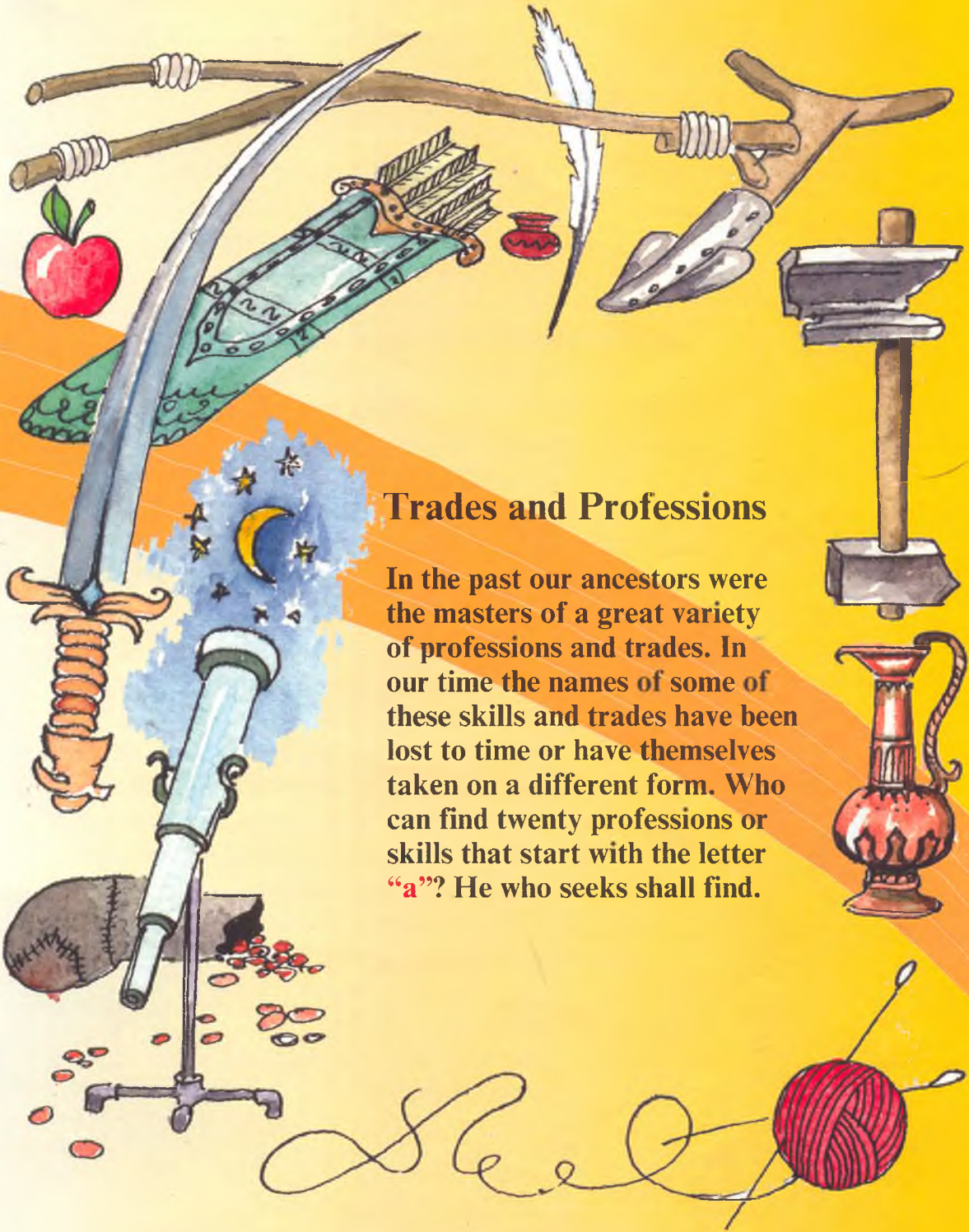
Касбу амали зебо

Ниёғони мо дар гузашта сохиби касбу кор ва амалу хунарҳои мухталиф буданд. То ба имрӯз номи баъзе аз он амалу хунарҳо аз ёд рафта ё худ ба шакли ифодаи дигар дучор меоянд. Кӣ бисту панҷ касбу амал ё хунарҳоеро ёфта метавонад, ки бо ҳарфи «а» сар мешавад. Чӯянда – ёбанда аст.



Ремесла и профессии

Наши предки обладали разнообразными, порою удивительными ремеслами и профессиями. До сих пор многие названия этих профессий забыты или приобрели немного другую форму. Например, в прошлом Писарь, теперь секретарь, ассистент или администратор. А кто может найти 20 наименований профессий или ремесел, начинающихся на букву А и узнать об их истории. Тот кто ищет, тот находит. Вперед!



Trades and Professions

In the past our ancestors were the masters of a great variety of professions and trades. In our time the names of some of these skills and trades have been lost to time or have themselves taken on a different form. Who can find twenty professions or skills that start with the letter "a"? He who seeks shall find.

Афсонаи ошті

Дар деҳаи хурдакаке мушаки зирак, хурӯси тоҷдор, гурбаи чолок, рӯбоҳи маккор, гурги тездандон, харгӯшаки пахмоқмӯй, курбоккаи ландаҳур ва мори алое зиндагӣ мекарданд. Вале яке душмани ҷони дигаре буд. Барои ҳамин онҳо на деҳаашонро обод карда метавонистанду на зисту зиндагии осуда доштанд.

Чӣ тавр дар миёни онҳо дӯстию муросо барқарор намудан лозим?

Шоҳи ҳайвонҳо ниҳоят фикр карда–фикр карда, илочашро ёфт. Вай ба ҳар як ҳайвон касбу амале омӯзонд, ки дар натиҷа онҳо бо ҳам дӯсту меҳрубон шуданд ва дигар аз байнашон ҷангу ҷидол бардошта шуд.

Гурба бо виқору гурур ба суратхона даромаду дид, ки... мушак суратгир аст. Рӯбоҳи маккор аз дарди саҳт беқарор шуда, духтур даъват мекунад. Медонед, ба ёрии ӯ кӣ омад? Табиби гамхор – хӯруси тоҷдор.

Акнун шумо фикр карда ёбед, ки кадом касб ба ҳайвонҳои дигар насиб гардид ва миёни онҳо чӣ тавр муросо барқарор шуд?



Сказка перемирия

В маленькой деревне жили смысленный мышонок и умный кот, петушок—золотой гребешок и хитрая лиса, зубастый волк и пушистый заяц, ленивая лягушка и пёстрая змея.

Однако среди них были страх и вражда, поэтому они не могли обустроить ни свою деревню, ни мирно сосуществовать. Как сделать, чтобы они дружно жили? Царь зверей ломал голову над этим вопросом, наконец, нашёл выход. Он поручил каждому из жителей деревни определенное занятие. В результате у каждого была своя профессия, и проживали звери очень мирно. Лев был горд за себя, увидев, что мышонок стал фотографом. А хитрую лису лечит доктор петушок. Теперь вы подумайте и угадайте, какие профессии освоили другие животные и как им удалось вместе дружно работать и жить?





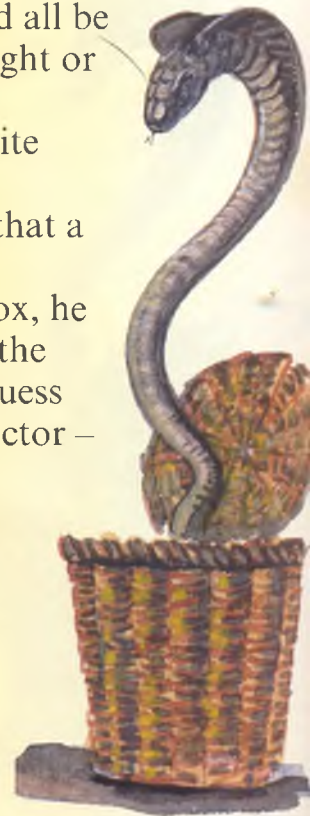
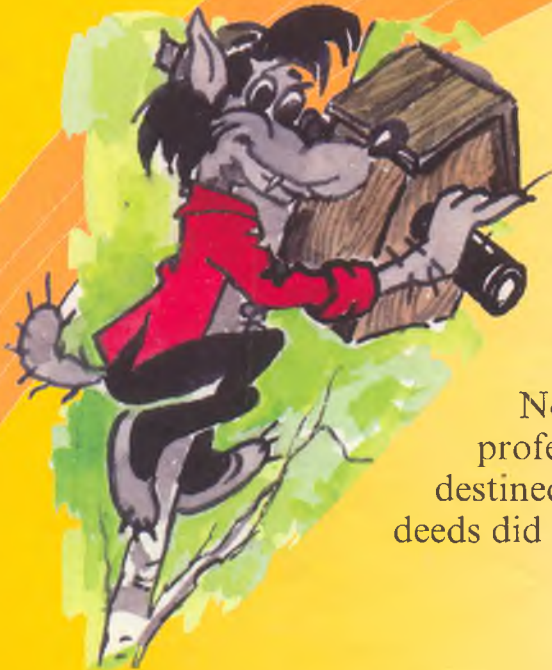
A Story of Peace

In a tiny little village lived a clever mouse, a crowned hen, an adroit cat, a sly fox, a sharp-toothed wolf, a furry-haired rabbit, a loafing frog and a colorful snake. But among them also lived an enemy that turned them against one another, and for this reason they could neither build up their village nor live in peace and quiet.

What kind of good deed or act of friendship needs to be done for them to move forward? The king of the animals thought and thought for a very long time and finally came up with a solution. He taught each and every one of the animals a skill or trade, so that they would all be friendly and kind with one another and would no longer fight or quarrel.

Then the king went, feeling quite proud and important, to the photography studio, and saw that a little mouse had become a photographer. As for the sly fox, he fell painfully ill and called for the doctor. And who would you guess came to his aid? The caring doctor – the crowned hen!

Now try to guess, which professions were the other animals destined for, and what kinds of good deeds did they accomplish?



Ёрӣ ба чойхонаҷӣ

Дар чойхона
Бобои Мардон
Мондаст имрӯз
Таихову хайрон

Бо ду пиёла,
Ҳам чойнак нест.
Онҳо кучоянд,
Кобед, инак, нест?!

Помощь Чайханчику

Чайханчик-Дедушка Мардон
Взволнован, очень удивлён
Ведь без помощников сегодня-
В чайхане остался один он.

Две пиялки потерялись
Чайники в воздухе испарились
Где они? Куда провалились
А ну-ка найди их, не ленись!

Help the tea server

Today Papa Mardon was left
confused and alone in the teahouse.
One tea kettle and two teacups are
missing! Where could they have gone?



Номи дарахтон

Рафта чангал Савсани мо,
Баргҳо дар зери пояш.
Мешиносӣ ин дарахтон,
Сабзу хуррам баргҳояш.

Мева гарчанде надорад,
Соҷаш хубу гуворо,
Ҳар яке аз ин дарахтон
Боз дорад номи зебо.

....р
.....р
.....р
..р...
.р...
..р.



Листья ведут к деревьям

Осенью выпали листья. Взгляните внимательно и определите каким деревьям они принадлежат.

The Names of Trees

Guess the name of the trees by looking at their leaves and needles. Though they don't bear fruit of any kind, their shade is cool and comfortable and every one of these trees has a lovely name.

.o....
O..
....o.
E..
....e
...e
.e...





Лагофат

САНДУҚЧАИ МАРВОРИД

(Маҷмӯаи шеърӯ бозӣ, муаммою афсона ва мисолу
зудёбакҳои шавқовар барои хурдсолон, мураббӣён ва омӯзгорон)

Душанбе, хиёбони Саъдии Шерозӣ, 16,
ТЧБ «Истиқбол», 2011

Мунсис: Сабриқ

Мушофир: Норзона Чамшедов

Муқаррирон: Юсуфҷон Аҷмадзода

Ғалина Стешенка

Роъно Дадаҷонова

Мусаввирон: Абдусалом Абдуллоев

Монижа Музаффарова

Мутарҷиман:

аз тоҷикӣ ба англисӣ Бринтон Ақлин

аз тоҷикӣ ба русӣ Матина Ақлин

Тарроқ ва ороишгар: Комрон Раҳмонзода

Мусаққек: Ғанҷина Муллоҷонова

Ба чоп супорида шуд 20.04.2011. Ба чоп имзо шуд 25.04.2011. Қоғази табошир.
Чузи чопию ҳисобӣ 8,0. Андозаи 207x250 $\frac{1}{16}$. Теъдод 5000 нусха.

Дар интишороти

“Imak-ofset”

чоп шудааст

ISBN 978-99947-53-46-8



9 789994 753468